

Texte grec : Œdipe Roi 616-633  
*L'affrontement entre Œdipe et Créon :*  
*Créon, tu dois mourir !*

XO.

Καλῶς ἔλεξεν εὐλαβουμένῳ πεσεῖν,  
 616

ἄναξ· φρονεῖν γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ  
 ἀσφαλεῖς.

OI.

Ὅταν ταχύς τις οὐπιβουλεύων λάθρα  
 χωρῆ, ταχὺν δεῖ κάμει βουλεύειν  
 πάλιν.

Εἰ δ' ἡσυχάζων προσμενῶ, τὰ τοῦδε  
 μὲν 620

πεπραγμέν' ἔσται, τὰ μὰ  
 δ' ἡμαρτημένα.

KP.

Τί δῆτα χρήσεις; ἢ με γῆς ἕξω  
 βαλεῖν;

OI.

Ἐκίστα· θνήσκειν, οὐ φυγεῖν σε  
 βούλομαι.

KP.

Ὅταν προδείξης γ' οἶόν ἐστι τὸ  
 φθονεῖν.

OI.

Ὡς οὐχ ὑπείξων οὐδὲ πιστεύσων  
 λέγεις; 625

KP.

Οὐ γὰρ φρονοῦντά σ' εὖ βλέπω.

OI.

Τὸ

γοῦν ἐμόν.

KP.

Ἄλλ' ἐξ ἴσου δεῖ κάμόν.

OI.

Ἄλλ' ἔφους

κακός.

KP.

Εἰ δὲ ξυνίης μηδέν;

OI.

Ἀρκτέον γ'

ὅμως.

KP.

Οὔτοι κακῶς γ' ἄρχοντος.

OI.

ὦ πόλις,

πόλις.

KP.

Κάμοι πόλεως μέτεστιν, οὐχὶ σοὶ  
 μόνῳ. 630

XO.

Παύσασθ', ἄνακτες· καιρίαν δ' ὑμῖν  
 ὄρῳ

τήνδ' ἐκ δόμων στείχουσαν

Ἰοκάστην, μεθ' ἧς

τὸ νῦν παρεστῶς νεῖκος εὖ θέσθαι  
 χρεών. 633

Œdipe Roi 616-633:

### Vocabulaire

#### Fréquence 1

ἀμαρτάνω : manquer le but

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : prince, chef

ἄρχω \* : commencer, commander

ἀσφαλής, ἥς, ἔς : sûr, non glissant

ἤ : est-ce que

βάλλω \* : jeter, lancer

βλέπω : voir, regarder

βούλομαι \* : vouloir

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre

δῆτα : certes, assurément

δῶμος, οὐ (ὁ) : maison (pl. palais)

εἰ : si

ἐμός, ἡ, ὄν : mon

ἔξω : dehors, à l'extérieur de

ἐπι-βουλεύω : projeter, conspirer

εὖ : bien

κακῶς : mal

μετά + γ : avec

μέτεστι μοι τίνος : je fais partie de

μόνος, η, ον : seul

οἷος, α, ον : tel que

ὅμως : cependant

πάλιν : à l'inverse, de nouveau

παύομαι : cesser de

πίπτω \* : tomber, échouer

πιστεύω : confier, obéir à

πόλις, εως (ἡ) : la cité

στείχω : s'avancer

τίθεμαι : placer

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

φρονέω, ῶ : raisonner

φεύγω, ἔφυγον : fuir, être exilé

φθονέω, ῶ : être envieux, haïr

φύω : être par nature

χρεών (τό) ἔστι : il faut

χρῆζω : désirer, demander

χωρέω, ῶ : avancer

#### fréquence 2

γοῦν : du moins, sans doute

λάθρα : en secret

οὔτοι : non certes

ταχύς, εἶα, ύ : rapide

#### Tout le reste du vocabulaire :

ἥκιστα : pas du tout

ἡσυχάζω : rester tranquille, ne rien faire

καιρίος, α, ον : opportun, à propos

νεῖκος, ουσ (τό) : la querelle, le débat

προ-δείκνυμι : montrer d'avance

προσ-μένω : attendre, laisser passer le temps

συν(ξυν)ίημι : connaître, comprendre (mettre ensemble)

ὑπείκω : céder aux volontés du maître, obéir

*Œdipe Roi : v 616-633 : traduction au plus près du texte*  
*L'affrontement entre Œdipe et Créon :*  
*Créon, tu dois mourir !*

**Le Coryphée :**

Il a bien parlé, pour (= au jugement de) un homme qui veut se garder de tomber,  
 616

Prince ; car ceux qui sont rapides pour avoir un avis ne sont pas sûrs.

**Œdipe**

Quand, promptement, celui qui complotte en secret

S'avance, il faut que, promptement, moi aussi, je décide à mon tour.

Si, en restant tranquille, je j'attends, les affaires de celui-ci

620

Seront entièrement réalisées, mais les miennes seront entièrement manquées.

**Créon**

Que désires-tu donc ? Est-ce de me jeter hors de cette terre ?

**Œdipe**

Pas du tout : je veux que tu meures, pas que tu sois exilé.

**Créon**

Quand tu auras présenté quel est le motif de ta haine (le fait de haïr)

**Œdipe**

Parles-tu avec l'intention de ne pas obéir ni de me faire confiance ?

625

**Créon**

C'est que je te vois pas bien sensé.

**Œdipe**

En tout cas, je vois mon intérêt.

**Créon**

Mais il faut <voir> aussi, à égalité, le mien

**Œdipe**

Mais tu es, par nature, méchant.

**Créon**

Mais si tu ne comprends rien ?

**Œdipe**

Il faut obéir (il faut gouverner ?), cependant

**Créon**

Ah non, certes, quand on gouverne mal.

**Œdipe**

Oh ma cité, ma cité ! < il la prend à témoin >

**Créon**

La cité est à moi aussi, pas à toi seul.

630

**Coryphée**

Cessez, princes : je vois, arrivant à propos pour vous,

La Jocaste que voici marchant hors du palais, avec laquelle

Il faut régler la querelle qui s'est élevée maintenant.